

I N H A L T S Ü B E R S I C H T

KARTENVERZEICHNIS	IX
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	XI
BESONDERE ZEICHEN UND SYMBOLE	XIII
VORWORT	XV
1. GRUNDLAGEN	1
1.1. THEORETISCHE UND TERMINOLOGISCHE GRUNDFRAGEN ZUR SPRACHLICHEN INTERFERENZ ..	1
1.1.1. Interferenz, Transfer und Entlehnung	2
1.1.1.1. Interferenz	2
1.1.1.2. Transfer	3
1.1.1.3. Entlehnung	3
1.1.2. Voraussetzungen der Interferenz	4
1.1.2.1. Sprachlicher Kontakt und Bilingualismus	4
1.1.2.2. Interferierende Sprachsysteme	5
1.1.3. Interferenz und Integration	6
1.1.4. Klassifikation von Interferenzphänomenen	8
1.1.4.1. Sprachebenenspezifische Klassifikation	8
1.1.4.2. Klassifikation lexikalischer Interferenzen	8
1.2. FORSCHUNGSÜBERBLICK: ZUM STAND DER SPRACHKONTAKTFORSCHUNG IM DEUTSCHEN SPRACHGEBIET, BESONDERS IM WESTLICHEN MITTELDEUTSCHEN	16
1.2.1. Allgemeiner Überblick über die Erforschung des lingualen Kontakts im deutschen Sprachraum	16
1.2.1.1. Die Erforschung slawischer Interferenzen im Deutschen	17
1.2.1.2. Die Erforschung lateinisch-romanischer Interferenzen im Deutschen	18
1.2.2. Stand und Ergebnisse der Erforschung des interlingualen Sprachenkontakts im westlichen Mitteldeutschen	23
1.2.2.1. Forschungen zu vorrömischen Substraten im westlichen Mitteldeutschen ...	24
1.2.2.2. Forschungen zum lateinisch-romanischen Substrat und seiner Kontinuität im westlichen Mitteldeutschen	25
1.2.2.3. Forschungen zur Herausbildung der deutsch-romanischen Sprachgrenze	29
1.2.2.4. Forschungen zu romanischen Transferenzen in Mundarten des westlichen Mitteldeutschen	31
1.3. ABGRENZUNG UND ZIELSETZUNG DER ARBEIT	32
1.3.1. Abgrenzende Einordnung im Rahmen der Interferenzlinguistik	32
1.3.1.1. Lehnwort - Lehnprägung	32
1.3.1.2. Wortentlehnung - Namenentlehnung	33
1.3.2. Abgrenzende Einordnung des Untersuchungsgebietes und der Kontaktsysteme ..	34
1.3.2.1. Das Untersuchungsgebiet	34
1.3.2.2. Die Kontaktsysteme	36
1.3.3. Diastratische Eingrenzung	37
1.3.3.1. Bildungsbilingualismus - natürlicher Bilingualismus	37
1.3.3.2. Fachsprachen - Sachwortschatz	38
1.4. ZUR METHODE	39
1.4.1. Quellen	39
1.4.1.1. Das Rheinische Wörterbuch	39

1.4.1.2. Das Rheinische Wörterbucharchiv	42
1.4.1.3. Rheinische Dialektwörterbücher, Wörterbücher angrenzender Gebiete, DWA..	44
1.4.2. Gliederung des Materials	44
1.4.3. Aufbau der einzelnen Wortartikel	45
1.4.4. Kartengestaltung	48

2. SPEZIELLER TEIL: DARBIETUNG DER ROMANISCHEN TRANSFERATE NACH SACHGRUPPEN 49

2.1. DIE UMGEBUNG DES MENSCHEN	49
2.1.1. Gebäude	49
2.1.1.1. Konstruktion des Hauses, Fachwerk und Verputz	49
2.1.1.2. Vorratsräume und Küche	62
2.1.1.3. Türen und Fenster	66
2.1.1.4. Bezeichnungen für alte, verfallene Häuser	70
2.1.1.5. Landwirtschaftliche Nebengebäude	72
2.1.2. Wege und Straßen	75
2.1.3. Wasserversorgung, Wasserableitung, Wasserbau	79
2.1.4. Wilde Tiere und Pflanzen in der Umgebung des Menschen	88
2.1.4.1. Säugetiere	88
2.1.4.2. Vögel, Reptilien und Insekten	91
2.1.4.3. Wilde Pflanzen	100
2.1.5. Geländeformen, Bodenbeschaffenheit	105
2.1.6. Das Feld	114
2.1.6.1. Einteilung und Begrenzung der Felder	114
2.1.6.2. Beaufsichtigung und Verwaltung der Felder	123
2.2. LANDWIRTSCHAFTLICHE ARBEITSBEREICHE	125
2.2.1. Landwirtschaft allgemein	125
2.2.1.1. Wagen und Gespann	125
2.2.1.2. Allgemeine landwirtschaftliche Geräte und Begriffe	137
2.2.2. Ackerbau	141
2.2.2.1. Bodenbearbeitung	141
2.2.2.2. Der Pflug und seine Teile	143
2.2.2.3. Getreidebau, Getreideverarbeitung	148
2.2.2.4. Wiesenwirtschaft und Hackfrüchte	155
2.2.2.5. Unkräuter	158
2.2.3. Viehzucht	164
2.2.3.1. Bezeichnungen für bestimmte Tiere	164
2.2.3.2. Rinderzucht und Milchwirtschaft	164
2.2.3.3. Sonstige Haustiere, Körperteile und Krankheiten von Haustieren	171
2.2.3.4. Aufzucht, Pflege und Sicherung der Haustiere; Viehhandel	178
2.2.4. Geflügelhaltung	184
2.2.5. Weinbau	192
2.2.5.1. Der Weinberg	192
2.2.5.2. Rebe und Rebstock	193
2.2.5.3. Arbeiten im Weinberg	198
2.2.5.4. Lese und Lesegeräte	199
2.2.5.5. Verarbeitung der Trauben, Kellerei	204
2.2.6. Obst- und Gartenbau	211
2.2.6.1. Veredelung der Obstbäume, Obstsorten	211
2.2.6.2. Beerenfrüchte, sonstige Begriffe des Obstbaus	217

2.2.6.3. Gartenbau	222
2.2.7. Flachs- und Hanfanbau	229
2.2.8. Holz- und Waldwirtschaft	232
2.3. MASSE UND GEFASSE	241
2.3.1. Maßeinheiten: Hohlmaße, Gewichte, Flächenmaße, Sonstiges	241
2.3.2. Gefäße und Behälter	247
3. AUSWERTUNG , E R G E B N I S S E	262
3.1. DIACHROME ASPEKTE DER INTEGRATION	262
3.1.1. Internlinguistische Kriterien einer zeitlichen Schichtung des Lehnwort- materials	262
3.1.1.1. Sprachentwicklung innerhalb des Abgabesystems	264
1) Veränderungen im romanischen Kasussystem	264
2) Veränderungen im romanischen Konsonantismus	264
3) Veränderungen im romanischen Vokalismus	269
3.1.1.2. Sprachentwicklungen innerhalb des Aufnahmesystems	270
1) Die westgermanische Konsonantengeminatio	270
2) Die zweite Lautverschiebung	271
3) Beurteilung der unverschobenen Formen	274
4) Romanisches Substrat und zweite Lautverschiebung	274
5) Fernentlehnungen und zweite Lautverschiebung	278
6) Die neuhochdeutsche Diphthongierung	279
3.1.2. Extralinguistische Kriterien einer zeitlichen Schichtung des Lehnwort- materials	280
3.1.2.1. Siedlungsbewegungen	280
1) Lateinisch-romanische Integrate in den Sprachresten niederfränki- scher Sprecher im ostdeutschen Siedlungsraum	281
2) Lateinisch-romanische Integrate in den Mundarten mittelfränkischer Siedler in Siebenbürgen	282
3) Siedlungsbewegungen in der Neuzeit	284
3.1.2.2. Sachgeschichte	285
3.1.3. Integrationsstufen	287
3.1.3.1. Integration und phonematische Substitution	287
3.1.3.2. Integration und morphologische Substitution	291
1) Integration lateinisch-romanischer Flexions- und Derivationsmorpheme .	291
2) Substitution romanischer Flexions- und Derivationsmorpheme	292
3.1.3.3. Integration und suprasegmentale Substitution	293
3.1.3.4. Chronologie der Substitutionserscheinungen	294
1) Relative Chronologie durch sprachstrukturelle Kriterien	294
2) Relative Chronologie der Substitution durch Vergleiche in anderen Bereichen	295
3.1.3.5. Lexikosemantische Integration	296
3.1.3.6. Lexikalische Attraktion und Deformation	297
3.1.3.7. Lehnprägungen	298
1) Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen	298
2) Lehnbedeutungen	299
3.2. DIATOPISCHE ASPEKTE DES ROMANISCH-DEUTSCHEN SPRACHKONTAKTES IM WESTLICHEN MITTELDEUTSCHEN	300
3.2.1. Reliktwörter	300
3.2.1.1. Reliktwortbestand	300
3.2.1.2. Verbreitungsstruktur der Reliktwörter	304
3.2.1.3. Spezifische Konstituenten lexikalischer Relikte	305
3.2.1.4. Vergleich der Reliktwortdistribution mit Ergebnissen der Toponomastik...	306
3.2.1.5. Die Arealstruktur von Entlehnungen und die Gliederung der rheinischen Mundarten	308

3.2.2. Grenzentlehnungen	315
3.2.2.1. Grenzentlehnungen mit Merkmalen der Zugehörigkeit zu dialektalen Subsystemen des nördlichen Galloromanischen	315
3.2.2.2. Grenzentlehnungen ohne erkennbaren Einfluß nordgalloromanischer Dialekte	317
3.2.3. Fernentlehnungen	318
3.2.4. Rückentlehnungen	319
3.2.5. Mehrfachentlehnungen	320
3.3. DIASTRATISCHE ASPEKTE DER INTEGRATION	321
3.3.1. Ursachen, Funktion und Status von Entlehnungen	321
3.3.2. Diastratische Schichtung von Entlehnungen	322
3.3.3. Die Verteilung von Entlehnungen nach Denotatklassen	324
3.3.3.1. Die Verteilung der lateinischen Lehnwörter im Wortschatz der rheinischen Mundarten nach Sachgruppen	326
3.3.3.2. Die Verteilung von Entlehnungen im Wortschatz anderer Systeme nach Sachgruppen	328
3.3.4. Vitalität und Regression transferierter Lexeme in der Stratik des Aufnahmesystems	329
3.4. ZUSAMMENFASSUNG, AUSBLICK	333
3.4.1. Beiträge zur allgemeinen Sprachkontaktforschung	333
3.4.2. Beiträge zum romanisch-germanischen Kontakt im westlichen Mitteldeutschen	333
3.4.3. Ausblick	337
L I T E R A T U R V E R Z E I C H N I S	339
W O R T R E G I S T E R	369
1. Register der behandelten Entlehnungen nach dem Lemma-Ansatz des Rheinischen Wörterbuchs	369
2. Register der den rheinischen Entlehnungen zugrundeliegenden Etyma	372

KARTENVERZEICHNIS

1. Die Gliederung der rheinischen Mundarten mit den wichtigsten Isoglossen der Lautverschiebung.....	34
2. Dialektlexikographie im Rheinland und angrenzenden Gebieten.....	43
3. Die Kreiseinteilung des Rheinlands nach dem Rheinischen Wörterbuch (um 1918)..	46
4. <i>Wirme</i> f. "Dachpfette, Grundbalken" < VERNA "Erle, Rahe".....	50
5. <i>Trabe, Träbe</i> m.f. "Tragebalken" < TRABEM "Balken".....	51
6. <i>Steilm.</i> "Pfeiler, Pfosten, Pfahl u.ä." < STĒLUM "Säule, Pfeiler".....	52
7. <i>Richel</i> n. "dickes Holz, Regal" < RĒGULA "Richtholz".....	54
8. <i>Sinn-hölzer</i> n.pl. "Deckenhölzer" < *SIN- < SANGUIS "Blut"?	58
9. <i>Wiem(en)</i> f.m.(n.), <i>Fimme</i> "Stäbe zum Aufhängen von Fleisch u.a." < VĪMEN "Weidenrute"	62
10. (<i>Keller-)</i> <i>krott</i> f.(m.) "Kellerschacht von außen" < *CRUPTA "gedeckter Gang"....	64
11. <i>Turen</i> m. "Türangel" < TORNUS "Dreheisen".....	69
12. <i>Hirzel</i> m. (n.f.) "Einlaßtürchen im Scheunentor" < afrz. <i>huissel(et)</i> "kleine Tür".....	71
13. <i>Rauel, Räuël, Reil</i> m. "Gang zwischen Gebäuden" < RĪVULUS "Rinnsal".....	76
14. <i>Aducht</i> u. var. f.(m.n.) "Abzugskanal" < AQUAEDUCTUS "Wasserleitung"	80
15. <i>Arke</i> f. "Kasten, Schleuse, Stapel" < ARCA "Kiste"	82
16. <i>Klause</i> f. "Verschluß des Mühlenteiches, Damm" < *CLŌSA "Verschluß"	85
17. <i>Leiermaus</i> f. "Haselmaus, Siebenschläfer" < GLĪR-, *LĒRE "Haselmaus"	87
18. <i>Fürn</i> m., <i>Fiss</i> f., <i>Fowing, Fuin</i> f. "Marder, Iltis" < FURIO, VISSIO, FAGINA "Marder, Iltis".....	89
19. <i>Müsche</i> f. "Spatz, Grasmücke, Vogel" < MUSCIA "Sperling"	93
20. <i>Quattertipsche - Vierfuß</i> "Eidechse" < QUATTUOR-PEDIA "vierfüßiges Tier"	96
21. <i>Vinke, Bergfink, Prowinkel</i> f. "Immergrün u.a." < VINCA, PERVINCA, PROVINCA "Immergrün"	102
22. <i>Rotsche</i> f. "Felsen, Klippe, Steingeröll" < *ROCCA "Fels".....	106
23. <i>Kliß</i> m. "Böschung, Abhang, Anhöhe" < CLĪVUS "Abhang"	100
24. <i>Sabel</i> m. "Sandboden" < *SABELLUM "Sand"	112
25. <i>Term</i> m. "Feld-, Wiesen-, Weinbergsgrenze u.a." < TERMINUS "Grenze"	118
26. <i>Präter</i> m. "Flurschütz" < PRĀTĀRIUS "Wiesenaufseher"	122
27. <i>Teimer</i> m. "Wagenkasten, Kippkarre" < <i>teumeré</i> "Kippkarre"	126
28. <i>Parsche, Presse</i> f. "Wagenteil" < PRESSA "Presse"	129
29. <i>Köller</i> m. "Pferdekummet" < COLLĀRIUM "Halsband"	134
30. <i>Gäpp(en), Kepp</i> m. "Zipfel, Ecke, Kopftuch" < CAPUT >*CAPUS, -I "Kopf, Ende"....	140
31. <i>Stive</i> f. "Handhabe des Pfluges" < *STĒVA "Pflugsterz"	146
32. <i>Even</i> f. "Hafer" < AVĒNA "Hafer"	148
33. <i>Trime</i> f. "Mühltrichter" < TRIMODIA "Gefäß, das drei Modi faßt"	152
34. <i>Schaute</i> f. "Schaufel des Mühlrades" < SCŪTUM "Schild"	154
35. <i>Pülpes</i> m. "Hahnenfuß u.a." < PULLI PĒS dass. <i>Rawisch</i> m. "Hederich" < RAPHA-NUS "Rettich"	158
36. <i>Padem, Päu</i> m. "Quecke" < *PAUTA "Pfote"	160
37. <i>Pride</i> f. "altes, mageres Stück Vieh" < PRAEDA "Beute"	163
38. <i>Makei</i> m. "Quarkkäse" < <i>makēye</i> "Quarkkäse"	167
39. <i>Treipe</i> f. "unedle Eingeweide von Tieren" < *TRĪPPA "Gedärme"	174

40. <i>Andulge</i> f. "Darmwurst" < INDUCTILIS, *ANDUCLA "Wurst"	176
41. <i>Kanf</i> f. "Bügelartiges" < *CANIPA, CANNABULA? "Krummholz"	180
42. <i>Kreite</i> f. "Hahnenkamm" < <i>crête</i> "Hahnenkamm". <i>Pluse</i> f. "Flaum u.a." < *PILUC- CĀRE "enthaaren".....	187
43. <i>Kaue</i> f., <i>Kiſſe</i> f., <i>Käſig</i> m., <i>Kasch</i> m. "Käfig" u.ä. < CAVA, CAVEA, CAVIA "Höhlung, Käfig"	190
44. <i>pauern</i> schw. V. "Traubenmost ausschöpfen" < PÜRĀRE "reinigen, sieben".....	202
45. <i>Pand</i> m.,n. "Kahmhaut, abgegrenztes Feld" < PANNUS "Tuch"	209
46. <i>Gimme</i> f. "Fruchtknospe, Trieb, Edelreis" < GEMMA "Knospe"	213
47. <i>Kuck(-), Kuckel(-)</i> "div. Früchte, Baumharz" < COCCUM "Fruchtkern, Auswuchs an Pflanzen"	220
48. <i>Tirns, Teres</i> m. "Kürbis" < TERRESTRIS "auf der Erde befindlich"	224
49. <i>Kas, Kos</i> m. "Eiche, Baum" < CASSANUS "Eiche". <i>Abele, Ilbe</i> f. "Pappel" < ALBARUS "Weißpappel"	231
50. <i>Ram</i> m. (f.) "Sproß, Stange" < RĀMUS "Zweig". <i>Geische</i> f. "Frostriß im Baum" < <i>gerce</i> "Riß"	233
51. <i>Schörze, Schürsche</i> f. "Rinde, Kruste" < SCORTEA "Rinde"	236
52. <i>Fack, Facke, Fackel, Faggo</i> n. (m.f.) "Bündel" < *FACUS "Bündel"	238
53. <i>Zeine</i> f. "Bottich" < TĪNA "Weinfaß"	249
54. <i>Spinde</i> n. "Korb, Kiste" u.ä. < (DI)SPENDA "Speisekammer". <i>Kurbel</i> f. "flacher Korb" < <i>corbeille</i> "Körbchen"	250
55. <i>Sark, Särk</i> m. "Steintrog, Wasserbassin" < *SARCUS "Sarg"	252
56. <i>Porze</i> f. "Trinkgefäß" < PORTIO "Teil, Anteil". <i>Gubbel</i> n.m. "Obertasse" < <i>gobel</i> "Tinkgefäß"	258
57. Arealdistribution romanischer Reliktwörter	303
58. Rheinische Lehnwortareale	307
59. Lehnwortareale in Westrandlage	309
60. Ripuarisch-moselfränkische Lehnwortscheiden	310
61. Ripuarische Lehnwortareale	312
62. Moselfränkische Lehnwortareale	313
63. Isolexenhäufungen bei Lehnwörtern (schematisch)	314